



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/11  
11 October 2010

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Пятое совещание

Нагоя, 11 - 15 октября 2010 года

Пункт 12 предварительной повестки дня\*

**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ (СТАТЬЯ 27 ПРОТОКОЛА)**

**ДОКЛАД ГРУППЫ ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ**

1. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, учредила на своем первом совещании, проводившемся 23 - 27 февраля 2004 года в Куала-Лумпуре (Малайзия), Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола для реализации процесса, о котором говорится в статье 27 Протокола (решение BS-I/8). Рабочая группа завершила свою работу и представила свой заключительный доклад на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, которое проводилось в Бонне (Германия) 12 - 16 мая 2008 года.
2. Проанализировав доклад Рабочей группы и учтя работу, проделанную на четвертом совещании, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, постановила учредить Группу друзей сопредседателей, круг полномочий которой предусматривал продолжение переговоров по международным правилам и процедурам в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов, в контексте Протокола на основе текста, приведенного в приложении к решению (т.е. к решению BS-IV/12).
3. Группа провела четыре совещания. Первое совещание проводилось 23 - 27 февраля 2009 года в Мехико. Второе и третье совещания проводились в Куала-Лумпуре (Малайзия) соответственно 8-12 февраля 2010 года и 15-19 июня 2010 года. Четвертое совещание проводилось на прошлой неделе, 6-11 октября 2010 года, здесь, в Нагое.

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/1.

4. Настоящий документ представляет собой заключительный объединенный доклад Группы друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения.

5. На своем первом совещании Группа продолжила обсуждение международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов, в контексте Протокола на основе текста, приведенного в приложении к решению BS-IV/12. Группа постановила нацелить свою работу на разработку юридически обязательного документа в форме дополнительного протокола, при том понимании, что окончательное решение по этому поводу будет принято только Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Она подготовила проект текста дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Протоколу по биобезопасности, который послужил основой для переговоров, продолжившихся на ее втором совещании.

6. Завершая свое второе совещание, Группа поручила Исполнительному секретарю направить Сторонам Протокола текст предлагаемого дополнительного протокола за шесть месяцев до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в соответствии с правилом 3 статьи 28 Конвенции о биологическом разнообразии, в котором говорится, что текст любого предлагаемого протокола направляется Сторонам за шесть месяцев до проведения совещания. Исполнительный секретарь соответственно направил текст предлагаемого дополнительного протокола Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности в уведомлении, выпущенном 6 апреля 2010 года.

7. Группа также постановила провести еще одно совещание для окончательной доработки неурегулированных вопросов. В этой связи Группа продолжила на своем третьем совещании переговоры по проекту текста дополнительного протокола об ответственности и возмещении. Кроме того, она рассмотрела проект руководящих указаний касательно гражданско-правовой ответственности, подготовленный сопредседателями по просьбе группы, высказанной в конце второго совещания. Был подготовлен обобщенный текст проекта руководящих указаний касательно гражданско-правовой ответственности, включающий замечания и предложения членов Группы и наблюдателей. В конце третьего совещания Группа осознала, что все еще существуют нерешенные вопросы, требующие дальнейших переговоров. Она постановила провести четвертое совещание непосредственно перед пятым совещанием Сторон для решения неурегулированных вопросов, включая проект решения для пятого совещания Сторон Протокола.

8. Четвертое и последнее совещание Группы проводилось в Нагое совместно с пятым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Группа успешно завершила свои переговоры. Она постановила передать в соответствии с пунктом 1 h) решения BS-IV/12 текст Дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, приведенный в приложении к настоящему докладу, вместе с проектом решения пятому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для его изучения и принятия в соответствующем случае. В своем заключении Группа рекомендовала, чтобы Конференции Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на своем пятом совещании:

- i) приняла проект Дополнительного протокола;
- ii) учредила при первой же возможности правовую редакционную группу для выверки юридической корректности и точности текста Дополнительного протокола на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций в ходе пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

- iii) включила следующий текст в доклад о работе своего пятого совещания в рамках настоящего пункта повестки дня:

В ходе переговоров по Дополнительному протоколу выяснилось, что Стороны Протокола по-разному понимают вопрос применения статьи 27 Протокола к переработанным материалам, происходящим от живого измененного организма. Одно из таких пониманий состоит в том, что Стороны могут применять Дополнительный протокол к ущербу, причиненному такими переработанными материалами, при условии установленной причинной связи между ущербом и соответствующим живым измененным организмом.

9. С полным текстом докладов о работе каждого из совещаний Группы друзей сопредседателей по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения можно ознакомиться на веб-сайте секретариата по следующим ссылкам:

- первое совещание: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=BSGFLR-01>;
- второе совещание: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=BSGFLR-02>;
- третье совещание: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=BSGFLR-03>; и
- четвертое совещание: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=BSGFLR-04>.

*Приложение*

***Проект решения BS-V/--***

***Международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов***

*Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве Сессии Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на статью 27 Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь на свое решение BS-I/8, в соответствии с которым она учредила Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, круг полномочий которой изложен в приложении к решению, для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Картахенского протокола по биобезопасности,*

*отмечая с признательностью работу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, результаты которой изложены в докладах о работе ее пяти совещаний,*

*ссылаясь также на свое решение BS-IV/12, в соответствии с которым она учредила Группу друзей сопредседателей для дальнейшего обсуждения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картахенского протокола по биобезопасности на основе приложения к этому решению,*

*отмечая с признательностью работу Группы друзей сопредседателей, результаты которой приводятся в докладах о работе ее совещаний,*

*отмечая ценную работу, сделанную в последние шесть лет двумя сопредседателями Рабочей группы, г-жой Хименой Нието (Колумбия) и г-ном Рене Лефебером (Нидерланды), по управлению процессом в контексте статьи 27 Картахенского протокола по биобезопасности, как на формальном, так и на неформальном уровнях,*

*ссылаясь на статью 22 Картахенского протокола по биобезопасности, в которой содержится призыв к Сторонам сотрудничать в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности,*

*признавая необходимость оказания содействия выполнению настоящего решения с помощью дополнительных мер по созданию потенциала,*

*отмечая инициативы частного сектора, касающиеся предъявления требований в случае ущерба, нанесенного биологическому разнообразию живыми измененными организмами, ,*

**A. НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

1. *постановляет* принять Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, содержащийся в приложении I к настоящему решению (именуемый далее как «Дополнительный протокол»);

2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций выступать в качестве Депозитария Дополнительного протокола и открыть его для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года;

3. *предлагает* Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности выполнять Дополнительный протокол в ожидании его вступления в силу;

4. *призывает* Стороны Картахенского протокола по биобезопасности подписать Дополнительный протокол с 7 марта 2011 года или при первой последующей возможности и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении (в зависимости от случая) в кратчайшие сроки;

**B. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ КОМПЕНСАЦИИ**

5. *постановляет*, что, если стоимость мер реагирования, предусмотренных в Дополнительном протоколе, не покрыта, то в таком случае могут применяться дополнительные и вспомогательные меры компенсации;

6. *постановляет*, что меры, о которых говорится выше, в пункте 5, могут включать договоренности, определяемые Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон;

**C. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА**

7. *настоятельно призывает* Стороны сотрудничать, учитывая План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенный в приложении к решению BS-III/3, в процессе развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в связи с осуществлением Дополнительного протокола, в том числе через посредство существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций и в соответствующих случаях путем оказания содействия привлечению к работе частного сектора;

8. *предлагает* Сторонам учитывать настоящее решение при организации двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки внутригосударственного права касательно осуществления Дополнительного протокола;

9. *постановляет* учитывать в соответствующих случаях настоящее решение в процессе следующего обзора Плана действий, о котором говорится в пункте 1.

*Приложение*

**НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

*Стороны настоящего Дополнительного протокола,*

*будучи* Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, именуемого далее как «Протокол»,

*учитывая* принцип 13 Рио-де-жанейрской декларация по окружающей среде и развитию,

*подтверждая* осмотрительный подход, изложенный в принципе 15 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

*признавая* необходимость обеспечения надлежащих мер реагирования в случаях причинения ущерба или достаточной вероятности возникновения ущерба в соответствии с положениями Протокола,

*ссылаясь* на статью 27 Протокола,

*договорились о нижеследующем:*

**Статья 1**

**Цель**

Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, путем обеспечения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами.

**Статья 2**

**Использование терминов**

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции и в статье 3 Протокола, применяются к настоящему Дополнительному протоколу.

2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:

a) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола» означает Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающую в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

b) «Конвенция» означает Конвенцию о биологическом разнообразии;

c) «ущерб» означает неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, которое:

i) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным органом, с учетом любых других антропогенных и естественных изменений; и

ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;

d) «оператор» означает любое лицо, осуществляющее прямой или косвенный контроль за живым измененным организмом, который может в соответствующих случаях и согласно определению во внутригосударственном праве включать, кроме всего прочего, владельца разрешения, лицо, разместившее живой измененный организм на рынке, разработчика, производителя, уведомителя, экспортера, импортера, перевозчика или поставщика;

e) «Протокол» означает Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии;

f) «меры реагирования» означают разумные действия, предпринимаемые с целью:

- i) предотвращения, минимизации, сдерживания и смягчения ущерба или избежания ущерба иным способом (в зависимости от случая);
- ii) восстановления биологического разнообразия с помощью мер, принимаемых в следующем порядке предпочтения:
  - a. восстановление биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и если компетентный орган определяет, что это невозможно;
  - b. восстановления путем, кроме всего прочего, замены утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или для иного вида использования в том же или по мере необходимости в другом месте.

3. «Значительное» неблагоприятное воздействие следует определять на основании таких факторов, как:

a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устранить путем естественного восстановления в разумный период времени;

b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;

c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;

d) степень любого неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола.

### **Статья 3**

#### **Сфера применения**

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому живыми измененными организмами, которые интродуцируются вследствие их трансграничного перемещения. К живым измененным организмам, о которых идет речь, относятся организмы:

a) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;

b) предназначенные для использования в замкнутых системах;

c) предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов, о которых говорится выше, в пункте 1.
3. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к ущербу, причиняемому в результате непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к ущербу, причиненному в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола.
4. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.
5. Стороны могут использовать критерии, установленные в их внутреннем государственном праве, для устранения ущерба, причиняемого в пределах действия их национальной юрисдикции.
6. Внутреннее государственное право, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, применяется также к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.
7. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, начавшегося после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны, в чью юрисдикцию осуществлялось трансграничное перемещение.

#### **Статья 4**

##### **Причинная связь**

Причинная связь между ущербом и живым измененным организмом устанавливается в соответствии с внутренним государственным правом.

#### **Статья 5**

##### **Меры реагирования**

1. Стороны обязывают соответствующего оператора или операторов в случае ущерба и учитывая любые требования компетентного органа:
  - a) незамедлительно уведомлять компетентный орган;
  - b) проводить оценку ущерба; и
  - c) принимать соответствующие меры реагирования.
2. Компетентный орган:
  - a) выявляет оператора, причинившего ущерб;
  - b) проводит оценку ущерба и определяет, какие меры реагирования должен принять оператор.
3. В тех случаях, когда соответствующая информация, включая доступную научную информацию или информацию, содержащуюся в Механизме посредничества по биобезопасности, свидетельствует о достаточной вероятности возникновения ущерба, если не будут приняты своевременные меры реагирования, на оператора возлагается обязанность принимать надлежащие меры реагирования, чтобы предотвращать такой ущерб.

4. Компетентный орган может принимать надлежащие меры реагирования, включая в частности в тех случаях, когда оператор не принимает таких мер.
5. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, включая также непредвиденные, в связи с проведением оценки ущерба и принятием любых таких соответствующих мер реагирования. Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве другие случаи, когда с оператора не взыскиваются издержки и расходы.
6. Решения компетентного органа, требующие от оператора принятия мер реагирования, должны быть обоснованы. Оператор должен быть извещен о таких решениях. Во внутригосударственном праве предусматриваются средства правовой защиты, включая возможность административного или юридического пересмотра таких решений. Компетентный орган в соответствии с положениями внутригосударственного права также уведомляет оператора о существующих средствах правовой защиты. Использование таких средств правовой защиты не препятствует принятию компетентным органом мер реагирования в надлежащих обстоятельствах, если во внутригосударственном праве не предусмотрено иное.
7. При осуществлении настоящей статьи и в целях определения конкретных мер реагирования, которые будут требоваться от компетентного органа или приниматься им, Стороны могут в соответствующих случаях определять, предусмотрены ли уже меры реагирования в их внутригосударственных нормах, регулирующих гражданскую ответственность.
8. Меры реагирования принимаются в соответствии с нормами внутригосударственного права.

## **Статья 6**

### **Исключения**

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие исключения:
  - a) стихийные бедствия или форс-мажорные обстоятельства;
  - b) военные действия или гражданские беспорядки.
2. Стороны могут предусматривать во внутригосударственном праве любые другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.

## **Статья 7**

### **Крайний срок**

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве

- a) относительный и/или абсолютный крайний срок, в том числе в отношении действий, связанных с мерами реагирования;
- b) начало периода, к которому относится крайний срок.

## **Статья 8**

### **Финансовые пределы**

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовые пределы взыскания издержек и расходов, связанных с мерами реагирования.

## **Статья 9**

### **Право регресса**

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает или не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

## **Статья 10**

### **Финансовое обеспечение**

1. Стороны сохраняют за собой право предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовое обеспечение.
2. Стороны осуществляют право, о котором говорится выше, в пункте 1, в соответствии со своими правами и обязанностями по международному праву, учитывая три последних пункта преамбулы Протокола.
3. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, созданное после вступления в силу Дополнительного протокола, поручает секретариату провести комплексное исследование, в котором изучаются, кроме всего прочего, вопросы:
  - a) условий функционирования механизмов финансового обеспечения;
  - b) оценки экологического, экономического и социального воздействия таких механизмов, и в частности на развивающиеся страны; и
  - c) выявления надлежащих учреждений для предоставления финансового обеспечения.

## **Статья 11**

### **Ответственность государств за международно-противоправные деяния**

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

## **Статья 12**

### **Осуществление и отношение к гражданской ответственности**

1. Стороны предусматривают в своем внутригосударственном праве правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб. Для выполнения этого обязательства Стороны предусматривают меры реагирования в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и могут в соответствующих случаях:
  - a) применять существующие национальные законы, включая в соответствующих случаях общие правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности;
  - b) применять или разрабатывать для этой цели правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности; или
  - c) применять или разрабатывать сочетание обоих вариантов.
2. Стороны в целях обеспечения адекватных правил и процедур в своем внутригосударственном праве, касающихся привлечения к гражданской ответственности за причинение материального или личного ущерба, связанного с ущербом, который определен в пункте 2 с) статьи 2:
  - a) продолжают применять действующий общий закон, определяющий порядок привлечения к гражданской ответственности;
  - b) разрабатывают и применяют или продолжают применять закон о гражданской ответственности, конкретно предусмотренный для этой цели; или
  - c) разрабатывают или применяют или продолжают применять сочетание обоих вариантов.

3. При разработке закона о гражданской ответственности, о котором говорится выше, в подпунктах б) или с) пунктов 1 или 2, Стороны, кроме всего прочего, рассматривают в зависимости от обстоятельств следующие элементы:

- a) ущерб;
- b) норму ответственности, включающую строгую ответственность или ответственность, наступающую в результате нарушений;
- c) наложение ответственности в соответствующих случаях;
- d) право возбуждать иск.

### **Статья 13**

#### **Оценка и обзор**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, проводит обзор эффективности настоящего Дополнительного протокола через пять лет после его вступления в силу и затем через каждые пять лет, при том, что информация о необходимости проведения такого обзора заранее распространяется среди Сторон. Обзор проводится в контексте оценки и обзора Протокола, конкретно предусмотренных в статье 35 Протокола, если Стороны настоящего Дополнительного протокола не примут иное решение. Первый обзор включает проведение анализа эффективности статей 10 и 12.

### **Статья 14**

#### **Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Дополнительного протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее в пунктах 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

### **Статья 15**

#### **Секретариат**

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Дополнительного протокола.

### **Статья 16**

#### **Взаимоотношение с Конвенцией и Протоколом**

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Протокол и не вносит в Протокол ни поправок, ни изменений.

2. Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон настоящего Дополнительного протокола в рамках Конвенции и Протокола.

3. К настоящему Дополнительному протоколу применяются *mutatis mutandis* положения Конвенции и Протокола, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.

4. Без ущерба для положений вышеприведенного пункта 3 настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств ни одной из Сторон в рамках международного права.

#### **Статья 17**

##### **Подписание**

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания Сторонами Протокола в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года.

#### **Статья 18**

##### **Вступление в силу**

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему, Дополнительный протокол вступает в силу после, когда будут выполнены условия его вступления в силу, изложенные выше, в пункте 1, на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

#### **Статья 19**

##### **Оговорки**

Никакие оговорки к настоящему Дополнительному протоколу не допускаются.

#### **Статья 20**

##### **Выход**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Дополнительного протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из настоящего Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из настоящего Дополнительного протокола.

#### **Статья 21**

##### **Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Дополнительный протокол.

СОВЕРШЕНО в Нагое в пятнадцатый день октября две тысячи десятого года.

-----